

茉莉花

Jasmine Flower

作词: Lyrics by Anonymous

作曲: Music by Anonymous

江苏民歌: Folk song of Jiangsu Province

歌词大意:

好一朵美丽的茉莉花，
芬芳美丽满枝桠，
又香又白人人夸。
让我来将你摘下，
送给别人家，
茉莉花，茉莉花。

What a lovely jasmine flower!
The bush is fragrant all over,
And everyone praises you, so pure and white!
Can I pick you and send you to the one I like?
Oh, jasmine flower, jasmine flower!

歌曲简介:

《茉莉花》是一首人们喜听爱唱的民间小调，也是“鲜花调”最基本的旋律形态。主要流传于江苏、浙江、安徽一带。各地的《茉莉花》歌词基本相同，都以反映青年男女纯真的爱情为其内容。而曲调则有许多不同，而且各具特色。

这首江苏的《茉莉花》曲调细腻优美，旋律以曲折的级进为主，小跳进很少，音乐结构均衡，是一道典型的具有南方色彩的《茉莉花》。这首歌曲曾被意大利作曲家普契尼用于歌剧《图兰朵》中，为此给歌剧《图兰朵》增添了东方的音乐色彩。

鲜花调又名也叫“茉莉花”，是清代以来十分流行的小曲。目前它所流传的地域遍及南北，其变化形态也不少。它的基本旋律形态是四句体乐段，(即起、承、转、合结构)。它与一般时调所不同的是，“鲜花调”所配唱的歌词内容范围很窄，大部分都唱《茉莉花》原词，又叫《张生戏莺莺》，叙述《西厢记》中张生与崔莺莺自由恋爱的故事。其情节比戏曲简单，较接近于民间常见的男女私情类民歌。“好一朵茉莉花”是它的第一段词，以香香的茉莉花比喻爱情的甜美，借以抒情，流露出想去摘花，又害怕看守者的矛盾心情。北方有时唱《蜡梅花》，《玉梅花》或其他花名的词，内容与此类相近。南方还有唱《武鲜花》的，主要叙述武松杀嫂的故事，但不多。另外，把“鲜花调”作为歌舞传唱的情况也很多，如华北的“地

秧歌”，西南的“花灯调”，江浙的“马灯调”等。

=====

译者简介：

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

审校者简介：

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.

北京华风合唱团
<http://www.bjhuafeng.org>